

894.342-1

А 131

894.342-1

А-131

кит. яз.

Абай Кунанбаев

"Три поэмы"



阿拜故事詩

哈 拜 譯

1144349

阿拜故事詩

哈拜譯



人民文学出版社

一九五八年·北京

АБАЙ КУНАНБАЕВ
ТРИ ПОЭМЫ

据阿拉木图“新生活”杂志出版社 1951 年出版的哈文“阿拜·
库南巴耶夫全集”译出。

894.342-1

A-131



人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝陽門內大街320号)

北京市書刊出版業營業許可證出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

※

書号 798 字數25,000 开本787×940 1/32 印張1 7/8 插頁5

1958年7月北京第1版 1958年7月北京第1次印刷

印数 0001—5000册

定價(7) 0.23元

写在前面的几句话

阿拜是苏联哈薩克十九世紀偉大的启蒙詩人，哈薩克文学的奠基者。他的詩歌，充滿了对封建統治者的憎恨与蔑視，充滿了对自由与真理的渴望；同时語言簡練，詞藻美丽，因此广泛地流傳在中亞細亞一带哈薩克人民中間。十月革命后，阿拜的著作被譯成俄文，傳遍了整个苏联。但詩人的作品，对我国的讀者至今还是非常陌生的。

阿拜于1845年生于哈薩克斯坦斜米州的牧区，当时是成吉思汗山区托不克泰部落游牧的場所。父亲庫南拜是該部落的头目，因为他的专橫暴虐，使阿拜非常憤恨，便于1873年断絕了父子关系。从此阿拜便开始了他的文学生活，将毕生才华献給自己的民族。

1880年阿拜認識了被沙皇流放到斜米一带的

民主主义者米哈埃里斯、多尔戈波罗夫等人。从那时候起，阿拜便开始学习俄罗斯文学，翻译了普希金、莱蒙托夫、克雷洛夫的诗篇。他号召自己的民族学习俄罗斯的文化和语言，学习俄罗斯的科学。他指出：哈萨克人民只有和俄罗斯人民团结在一起才能求得解放，才能摆脱贫困。

1904年阿拜死于自己的故乡。他的平生事迹被写入许多作品中，而且被编成戏剧，拍成电影。莫·阿乌左夫所写的长篇小说“阿拜”曾荣膺1948年斯大林奖金。

阿拜所写的诗，内容很丰富，有的是对草原上牧民生活的素描，有的是对乡绅巴依贵族的揭发，有的是讽刺诗，有的是抒情的自白。他的“啊！我的哈萨克民族！”、“诗是语言的皇帝”、“心灵之鹰”都是极富有教育意义的。他的抒情诗“我眼中的瞳仁”，唱出了在封建宗法制度的重压下面青年男女的怨愤情绪，以及他（她）们对理想社会的渴望——在那里，人们可以自由地爱，自愿地结成眷属。

这本小册子里面的三首诗，是阿拜根据东方

的故事編写的。中心思想是向往和平，歌頌正义，歌頌劳动。其中“斯坎的尔”一詩，曾譯出发表于1955年8月号“譯文”杂志上，这次作了一点修改。在翻譯的方法上，是采用意譯的，力求忠实于原作，不損害原作的本意。但因为譯者文学修养低，虽然作了很大的努力，終沒有达到原文那样的和諧与优美。希望能得到讀者的指正和批評。

譯者 1957年10月于伊犁

目 次

斯坎的尔·····	1
麻斯胡特·····	13
阿吉木的故事·····	25



斯坎的尔

这里的人知道斯坎的尔^①不？

馬其頓帝国是他的乡土。

他是菲利浦皇帝的儿子，

是个驕橫的、貪婪的武夫。

菲利浦死后他繼承了王位，

年紀不大，剛滿二十一岁。

他覺得自己的地方太小，

① 即馬其頓王亚历山大。——譯者注

想兴兵侵占别国的领地。

他阴险地集聚了自己的武装，
和他的左右邻邦动起了刀枪。
他杀死了邻国的皇帝，占领了城市，
把没有戒备的百姓掠尽杀光。

把没有戒备的百姓掠尽杀光，
无罪的血流得象河一样！
屈服了的生命被他杀掉，
投降了的城镇也被他抢光。

世界上已没有人敢和他抗衡，
他贪婪的心变得更加专横，
最后竟然想要独霸全世界，
让各国的皇帝都俯首称臣。

喝人血的皇帝变得那样凶残，
给善良的人们带来严重的灾难；
而一群奸黠的嬖人却在颂扬，

說他是“皇帝的皇帝，国王的国王”。

斯坎的尔的威风已傳播到远近四方。
他又第二次部署了自己的武装，
帶領着无数的士兵、馬弁，
去征伐他所知道的地方。

他的軍隊势如破竹地前进，
一路上沒有人敢来抵擋；
他吓住了沿路所有的人，
占領了他們經過的一切地方。

他們走进一片无人的沙漠，
人困馬乏找不到水喝；
行軍所帶的水全都用完，
胡大^①注定了他們在这里受难。

在一望无边的黃沙的曠野，

① 哈語“老天”的意思。——譯者注

他們无可奈何，奄奄待斃。

斯坎的尔渴得几乎发瘋，

要杀尽自己所有的官兵。

斯坎的尔伏在馬上揪着馬鬃，

他跨下的馬已渴得不能前行，

在死亡逼近的刹那之間，

見远处有一件东西閃着光明。

他們走到发光的地方，

見一渠小水潺潺地流淌。

斯坎的尔跳下去喝了几口，

那水的味道甘甜，气味芬芳。

他們用水洗淨了晒干的魚肉，

那魚肉却变得特別可口。

他們談論着水的奇異，

他們庆祝着絕望中的奇遇。

斯坎的尔对他的士兵、馬弁說：

“这水源可能在一个富饒的王国，
大家把臉洗淨，把水喝足，
好順流上去，在那里插上我們的大旗。

要把这清凉的甜水喝够，
要相信世界上沒有我的敌手，
我要踏平他們的城鎮，
大家要紧紧地跟着我走。”

斯坎的尔发出了行軍的命令，
一路上軍号未住，人馬未停。
溪水弯弯，山道縱橫，
綠色的鎧甲威风凜凜。

斯坎的尔的队伍沿山沟疾行，
溪水引他們走进乱山丛中。
忽然在狹窄的山谷橫端
出現了一个吊着大鎖的金門。

斯坎的尔用力去推大門，

那大門不見有一点動靜；
他們想盡了一切辦法，
終沒有推開那金色的大門。

斯坎的爾從未遇過阻攔，
因此最容易口出大言；
他們化費了許多時間，
但大門却象生根的一般。

蠻橫的皇帝更加激憤，
他又第二次冲向大門；
他一面敲門，一面高聲叫喊：
“快打開你們黃金的大門。”

“這兒是天宮的走廊，
這兒不歡迎你这客人。”
從門的左邊傳出聲音，
緊接着走出守門的人。

“你不知道，我是斯坎的爾皇帝，

用战争征服了整个大地？
快去通报，說寡人已到这里，
我平生还没有受过这种闷气。”

“不必吹牛，也别夸奖你的力量，
如果有力量，先克制你的欲望，
你是最阴险的人中的一个，
这样的人不能在这里立脚。”

“我也是一个丈夫，各处寻找希望，
今天有缘，走到这个地方，
至少给我一件礼物带去，
让百姓们看看，证明我来过这里。”

从大门上面扔出一个小布包，
“这是我们的礼物请你带去，
这里面的东西会指教你，
请你开一开眼界，仔细考虑。”

斯坎的尔高兴地带回小布包，

“这是礼物”，他向百姓們夸耀，
打开一看，里面是一块枯骨，
“这是怎么回事！”他莫名其妙。

斯坎的尔把骨头一摔，勃然大怒，
他感到这是对他的莫大的污辱。
“为什么把这样破烂的礼品，
送给我这样高贵的客人！”

亚里斯多德博学多才，
他拾起骨头对皇帝說：
“这块枯骨是一件至宝，
我給您試試看，請您細心領教。”

亚里斯多德的話无人支持，
皇帝沒有采納他的意見。
最后他說：“您把骨头放在天平一端，
另一端放上黃金比一比看。”

斯坎的尔这才同意他的意見，

搬来天平放在众人面前，
不管他放上多少黄金和白銀，
重量都超不过骷髅这一边。

斯坎的尔一見非常惊奇，
又拿出許多武器放在金銀一起。
“这次怎么样！”皇帝要試一試看，
和上次一样，情况并未改变。

斯坎的尔对亚里斯多德說：
“这骨头的重量超过所有財物，
还有什么东西能和它相比，
請你仔細想想，快告訴我。”

亚里斯多德拿了一撮土走到天平前，
他把土撒在骨头上面；
忽然天平的情况发生了变化，
放骨头的一端高高地悬在上面。

斯坎的尔痴呆了很久很久，

最后他把亚里斯多德叫到一边；
“这是一件令人費解的事，
請你把緣由細細講說一遍。”

“这是一块有眼窩的头骨，
人的眼睛始終是貪得无厌，
只有撒上坟墓的沙土，
它的奢望才能够滿足。

眼睛的貪婪永无止境，
掠尽大地的財富也不会滿足；
不論他活着时怎样貪心，
死后和別的眼睛一样同归黃土。

陛下，請听我說，不要生气，
黃金的大門不会讓你进去；
这块骨头是你自己要的禮品，
你應該从这里吸取教訓。”

皇帝沉思着低下头去，

他說：“感謝上帝指教了我，
我過去所做的都毫無意義。”
最後，他只好領着兵馬回去。

我講的不多，故事已經完結，
請不要把它當一般的笑話傳說；
肚子吃飽了，不要總想着吹牛，
更用不着為貪婪的眼睛擔憂。

刁滑的命運不會永遠當你的夥伴，
請不要對着自己笑顏狂歡；
輕率地出賣自己的良心和榮譽，
依麻尼^①可絕對不能允許。

為了別人夸奖你，到處吹牛，
為了別人不敢惹你，無中生有，
那知別人背地里議論紛紛：

① 伊斯蘭教徒的信仰，即天命、穆聖、可蘭經等七大信仰。——譯者注

天啊！再別遇見這種吹牛的人。

只有愚蠢的人才喜歡夸耀自己，
其實你的身價決沒有人去問你，
多做些有益的事別人自然會知道，
說話時有一點分寸有什麼不好。



麻 斯 胡 特

啊！上帝的至友麻合木特^①，請給我灵感，
好让我流畅地把这段故事讲完：

在哈隆·热西特哈里佛王朝的年代，
在巴格达城市有个名叫麻斯胡特的少年。

有一次麻斯胡特从城里回来，
路过荒野，遇见了一桩奇事：
一个凶恶的强盗，手持屠刀，

① 伊斯兰教中傳說的木哈买提天使的別名。——譯者注

在搶劫一个白发蒼蒼的老头子。

老头子掙扎着大喊“救命！”

四外蒼蒼茫茫看不到行人；

“不論是誰，让我来救你”，

麻斯胡特直向着强盜奔去。

强盜放过老头子迎住少年，

在寬闊的平野上展开了一場惡战；

强盜被打跑了，麻斯胡特也受了伤，

幸运的是解除了老头子的灾难。

老头子感激地走到麻斯胡特跟前，

見他头上的血已流到胸前；

“沒有他，我早成了冤鬼，”老头子想着，

應該如何报答这位勇敢的少年。

“喂！籍格特^①，請問你貴姓大名？

① 哈語“勇士”的意思。——譯者注

你真是一个行侠仗义的好人；
我要尽自己所有的力量，
来报答你救命的厚恩。

我不是什么贵人，不是巴士尔^①，
也不是闻名的巴依^②，更不是皇帝，
但我会永远感激你救命的厚恩，
因为我不是一个忘恩负义的人。

我是一个到处漫游的老人，
明天要离开这里到别的城镇，
希望你明早在这里等我，
留下我一点小小的礼品。

我知道，你并不是施恩望报的人，
但阿拉^③却注定了我们有这段缘分；
请伸出手来，明早一定要到这里，

① 哈語“英雄”的意思。——譯者注

② 哈語“財主”的意思。——譯者注

③ 哈語“上帝”的意思。——譯者注

請不要拒絕我一片衷心的謝意。”

“我只为保护真理赶走了强盗，
这点小小的事算得什么功劳？！”

既然阿拉注定了我們有这段緣分，
明天早晨我一定到这里領教。”

麻斯胡特按时到了約定的地点，
老头子已在那里等了好半天。

他們手拉手到了个僻靜的地方，
那里有几堵已經破旧的牆垣。

破墙上挂着一支鮮艳的花朵，
花朵下面吊着三枚丰碩的漿果，
一个枣紅，一个橙黃，一个象初雪，
老头子說：“請你隨意选取一个。

吃了白的，你会成为絕頂的天才，
吃了黃的，金銀財物会象水一样流来；
如果吃了紅的，世界上所有的女子，

都会把你当自己的情人看待。”

麻斯胡特听了老头子一番解释，
低下头去思索了好一会儿工夫：
“那雪白的，橙黄的我都不要，
如果把红的给我我就心满意足。”

“无论哪一个随你自己去挑，
但以后别懊悔当时没有挑好；
不过聪敏的少年，你告诉我，
为什么单看中了红色的浆果？”

“最初我本想选择那白色的浆果，
使自己成为举世无比的天才。
但这对我有什么好处呢！
只有天才支配我，我不能支配天才。”

天才不容易找到知心的朋友，
刁泼、愚蠢的人难和我情谊相投；
人间充满了无耻、骄横和不公平，

天才的心灵如何能得到安宁。

不顺心的事会给人带来苦痛，
就是在睡梦中也得不到安静，
天才为教育傻子而不辞劳累，
那知他们是一群不可救药之輩。

后来我又想选择那黄色的浆果，
使我的财富一天比一天增多，
但这样又有什么好处呢！
只不过引起旁人的嫉妬。

有的人想炫耀自己的富贵，
有的人想显示自己的权势；
富贵会使人出卖自己的良心，
富贵也会引起谋害别人的心思。

不劳而获是羞耻的事，
人们却不把它当做可耻；
世界上已经没有了真理，

人們为了財帛都怀着敌意。

人們因为你有錢而向你搖尾乞怜，
如果你不施舍，他們会把你当狗看；
不是你成狗，便是別人成狗，
富貴帶給你的就是这样的机緣。

最后我决定要紅色的漿果，
使世界上的女人都喜欢我。
要知道女人占人类的一半，
再沒有比爱情更貴重的礼物。

不論是皇帝或是一般庶民，
要想謀害我都不可能；
他們都有母亲、女儿和老婆，
其中必然有一个会救援我。

人生絕不会永远地平靜，
生活的路上处处是咒罵和紛爭。
只有女人的純洁的爱情，

会永远安慰忧伤者的心灵。

我已經考虑了又考虑，想了再想，
女人的爱情成了我最好的希望，
如果把紅色的浆果給我，
我永远不懊悔，也永远不失望。”

老头子听完麻斯胡特的話感慨地說：
“你已选中了人世間最貴重的礼物，
爱情是一切幸福的泉源，
天才和富貴你很早就有过。”

这老头子是克孜尔^①，不是別人，
是主宰人們命运的幸福之神；
麻斯胡特这一段正确的議論，
赢得了以后的幸福的命运。

老头子賜給麻斯胡特一个称号，

① 伊斯兰教中傳說的活天使。——譯者注

这称号叫“夏木西儿汗”，
意思是“全世界的太阳”，
希望他在人生的路上永远照耀。

当时的世界被坏人扰乱，
人們遭受着傾軋和誑騙的灾难；
人們也因为失去了財帛和智慧，
成天在蛾眉与裙带中寻找安慰。

沒有知識，沒有良心，沒有廉耻，
这种人对人类有什么貢獻；
如果不是对故乡和祖坟的怀念，
这里还有什么再值得我留恋。

麻斯胡特已成了当朝的宰相，
在人民中树立了很高的威望；
有一天夜間，麻斯胡特在睡梦中，
又遇見那个老头子来对他讲：

“某月某日要下一場大雨，

在雨水里面混合着毒汁，
喝过雨水的人要瘋癲七天，
七天过后才会慢慢地好轉。

你要趁早貯藏一些淨水，
避免中毒后失去了智慧，
要記住，大雨下过以后，
大河、小渠、井水里都含着毒汁。”

麻斯胡特醒来月亮还没有落地，
他匆忙地去告訴了哈立佛皇帝。
下雨的前一天君臣們做好了准备，
在厨房里貯藏了好几桶淨水。

到了那天，果然大雨傾盆，
喝了雨水的人都变得昏昏沉沉；
他們也不吃飯，也不睡覺，
从早到晚在街上乱嚷乱吵。

一群瘋人驀地里闖进宮庭，

皇帝和宰相都大吃了一驚；
瘋人們前仰后倒，指手画腳，
嘴里面嘟嘟囔囔不知講些什麼。

皇帝和宰相走到人群跟前，
用許多好話把他們安慰了一番：
“你們回去多睡點覺，多休息一下，
好渡過這罪惡的時間。”

瘋人們走出了宮庭的大門，
對皇帝和宰相懷着極大的憤恨：
“他們君臣二人已失去了智慧，
走吧！咱們去殺死他們。”

瘋人們第二次沖進了宮庭，
氣焰凶凶已和上次不同。
皇帝吓得失去了主意，
“這怎麼辦，親愛的宰相先生？”

“他們口口聲聲要殺死我們，

說我們是瘋子他們是好人；
事已如此，有什麼辦法可想，
只好喝點雨水，變成他們一樣。”

皇帝和宰相喝了几口雨水，
人群里立即欢呼千岁！万岁！
“我們都是些无知的小民，
求宰相和皇帝饒恕我們。”

這場禍端就这样平息了，
我的故事也到这里結束。
要記住：曾有过这样的瘋人，
把两个清醒的人也拉进了泥坑。

这段故事的含意是什么，
希望讀者們好好去思索：
要永远保持自己的头脑清醒，
切不可盲目地追隨別人。



阿吉木的故事

“一千零一夜”里有这样一段故事，
我要用美妙的詩行再講說一次。
話說木斯它帕和他的弟弟索帕，
曾住在一個名叫巴格達的城市。

他們从小就死去了爹娘，
小哥倆兢兢業業地各務一行，
他們的成就還算不錯，
哥哥成了畫家，弟弟是有名的刺綉匠。

兄弟俩都想見一見世面，
到別的地方去闖一闖看；
木斯它帕決定到巴里素拉，
託弟弟到神馬聖去轉一轉。

命運使兄弟俩各奔一方，
他們雖然年輕，但並不恐慌；
哥哥說：我發了財一定來找你；
弟弟說：我發了財也不把你忘。

木斯它帕慘淡地經營了幾年，
賴上帝保佑時運一天天好轉；
過了一年半載娶了個老婆，
性情溫柔，人才也還不錯。

結婚剛滿一年又是一樁喜事，
他老婆生了個可愛的孩子；
選定了黃道吉日做了洗禮，
給小孩起了個好聽的名字。

小孩的名字叫做阿吉木，
夫妇俩喜爱的象掌上明珠；
一年又一年小孩儿长大了，
木斯它帕把他送到买得热斯^①去讀書。

光阴真快，阿吉木已經毕业，
在家里鑽研着父亲的行业；
这孩子的命运也太不幸，
还没有长大就死掉了父亲。

阿吉木繼承了父亲的行业，
刻苦鑽研往往昼夜不歇；
他的技术很高，真正是与人不同，
人們都說：超过了他父亲的水平。

有一天，阿吉木独坐在柜房，
进来个老头子穿着金边衣裳，
阿吉木見他气宇不凡起了敬意，

① 意即經文学校。——譯者注

站起来恭恭敬敬地行了一礼。

老头子还过礼后走到阿吉木跟前，
把阿吉木从上到下打量了一番：

“我是个外乡人，想知道一下，
你在这里靠着什么起家。”

“我是个孤儿什么也没有，
靠祖传的手艺勉强糊一糊口，
我的技术并不高，顾客也不多，
你想画一张画就可以来找我。”

“看起来你很聪敏，也有希望，
为什么偏要干这一行，
耍手艺也要有出奇的东西，
当一辈子画家有什么出息。”

阿吉木听了老头子的话非常生气，
“你这人讲话为什么这样无礼，
我没有出息并没有向你讨饭，

縱令你是財主和我有什麼相干。”

“我不是污辱你，也不是為難你，
我只是同情你的不幸的遭際；
我懂得化學，可以煉銅成金，
想給你傳授這一點本領。

想學化學，一定要有誠心，
因此不能輕易傳授給別人，
學會化學又輕巧又方便，
化一點本錢一輩子享用不完。

我不是錢多了沒有事干，
說真的，我覺得你非常可憐；
你找些破銅，明天在櫃房等我，
我們當面試驗，好解除你的疑惑。

親眼看看你自然會相信，
你也會了解我是怎樣的人；
好吧！一言為定，就這樣辦，

明天在柜房我們当面試驗。”

阿吉木对老头子的話半疑半信，
回家去一五一十告訴了母亲；
他母亲虽然听說有人懂得化学，
但心里面总有点不大放心。

“你明天拿去銅勺試一試看，
如果点成黃金能值很多的錢；
但你可要多加小心，
如果他是邪教徒可会害人。”

阿吉木說：“吉人自有天相，
坏人又能把我怎样；
如果老头子是一片好意，
我們胡猜乱想倒是多余。”

阿吉木一夜沒有睡好，
想来想去总是莫名其妙；
第二天早晨剛吃了早飯，

他便拿着銅勺去等老汉。

老头子也早早的到了柜房，
带着一些木炭和一个风箱；
两个人剛行过宾主之礼，
老头子就問：“你带的青銅在哪里？”

老头子按好风箱，点上木炭，
把銅勺折断扔到炉火中間；
他又从口袋里取出一点粉沫，
过了一会几扔到銅勺上面。

火炉里面的破銅已經慢慢熔化，
他用根木柴随便拌了两下；
老头子說到做到可真能行，
剛才的破銅轉眼間变成了黄金。

老头子把黄金递给阿吉木說：
“你仔細瞧瞧，这东西有沒有錯，
如果有人說这不是黄金，

我承認自己是騙人的人。

你把这块黃金送到金銀店去，
問一問他們这是不是真的；
如果你誠心跟我学化学，
明天早晨在花园里面等我。”

阿吉木拿着黃金走了好几家，
又送到金銀店去檢驗了一下，
人們都异口同声地說：
成色最好，一点也沒有錯。

阿吉木換了三千三百兩金幣，
又高兴又羨慕地帶回家里；
他給母亲把經過的情形細細講說，
母亲說：“你快去請他到咱家做客。”

阿吉木赶到約定的花园，
看見老头子独坐在花园里面：
“喂，伯伯！你講的話全是真的，

請你到我家里吃一頓便飯。”

老头子又拿出一把金币說：

“你去买一些好酒和上等食物；

以后我們要象一家人一样，

今晚我們先暢快地喝一場。

今天我就把化学傳授給你，

但这要严格地保守秘密；

最好讓你母亲到別处去做客，

好讓我无顧慮地对你講說。

你快去买好酒肉，做好准备，

黃昏以后，我一定来拜訪你；

房子要肅靜，不准再有別人，

泄露了机密，大事会搞不成。”

阿吉木到街上轉了很久，

买回来許多可口的酒肉；

阿吉木的母亲也躲避到邻居家，

轉眼間已到了黃昏時候。

房子里面已收拾得干干淨淨，
只等着老头子按时光臨，
桌面上擺滿了酒肉碗盤，
阿吉木高興得心花兒撩亂。

阿吉木一個人焦急地等待着，
月亮已悄悄地爬上了東山；
忽然間老头子推門進來，
把阿吉木親熱地攬到胸前。

老头子把周圍巡視了一遍，
除了阿吉木再不見別人，
老头子這才放心地坐下，
天真的阿吉木沒有起一點疑心。

吃飯的時候老头子便高談闊論，
阿吉木坐在對面聽得很出神；
他們吃完了飯，洗過了手，

老头子要和阿吉木碰杯喝酒。

不論是德国人或是俄国人，
都有这样一种生活习惯，
飯后要多少喝一点果子酒，
認為这样能促进身心的健全。

他們喝完了一瓶又打开一瓶，
喝干了一杯又斟滿一杯，
請客的无心，做客的却有意，
年輕的阿吉木已經有了醉意。

老头子又接連地敬了阿吉木两杯，
年輕的主人已經大醉，
老头子很快地取出了一包毒葯，
偷偷地撒进了阿吉木的酒杯。

月儿冷冷清清地挂在高空，
四周空虛得沒有一点动静；
阿吉木已經中了坏人的詭計，

醉臥在地上象一堆烂泥。

老头子打了一声口哨，
从窗外跳进了四个仆人，
他們把阿吉木装在木箱里，
沿着无人的胡同偷偷地走去。

老头子已实现了他的詭計，
关好房門随着仆人走去；
月亮仍旧高挂在上空，
庭院里空虛得找不到人影。

一只木船和三十个水手
藏在江边茂密的蘆葦丛里，
他們把阿吉木扔在船上，
匆匆忙忙地向着对岸渡去。

第二天早晨阿吉木的母亲回来，
只見房門紧閉不見自己的儿子；
老太婆四处打听都沒有消息，

左思右想伤心得几乎要死。

快到中午时候阿吉木从梦里醒来，
看看周围觉得非常奇怪；
他看见自己脚上的镣铐，
才知道中了坏人的圈套。

阿吉木带着脚镣勉强地站起来，
他压住内心的怒火哀求老头子：
“你怎么忍心让我们母子分开，
这样大的年纪也能做这样的事。”

“请你擦亮眼睛别说废话，
我是拜火教徒不是你同道的人；
想活命只有一条路可走，
信仰我们的教，按时给火磕头。

我给你讲清楚，如果你执迷不悟，
每天抽一百皮鞭，打烂你屁股；
那时候可别说老头子不讲情面，

你就磕破了头我也不能饶恕。”

“我宁可死去，不愿意当叛徒，”
阿吉木坚强地给老头子答复；
“我永远忠实于我的信仰，
无论如何不能向火磕头。”

凶手们脱掉了阿吉木的衣服，
狠狠地打了他一百皮鞭；
阿吉木一声不吭，坚强无比，
虽然被打得昏迷不省人事。

老头子这种残暴的行为，
已激起了上帝的愤怒，
忽然间狂风大作，波浪冲天，
捆在船上的阿吉木已无人去管。

水手们和风浪战斗了一夜，
到黎明时候已经筋疲力竭；
风在怒吼，浪在汹涌，

船上的情况已經非常严重。

水手們在暗地里互相商量，
如何才能解除这一切惊險的风浪；
他們拥上前去抓住了狗老头，
让他想办法把这场灾难消除。

“喂，老头子！因为你造下了罪恶，
才起了这场可怕的风波，
这是阿拉给你的警告，
快去把阿吉木的脚镣取掉。

快！情况紧急，我們不能再等，
解开阿吉木的镣铐并向他求情；
如果你不采纳我們的意見，
我們要把你推到水中。”

老头子听了水手的話大吃一惊，
吓得他不知怎样对付他們，
水手們的臉变得那样可怕，

好象不放阿吉木决不依从。

老头子亲手解开了阿吉木的脚镣，
撫着他的头流着眼泪說道：

“我委屈了你，污辱了你，我真該死，
請你饒恕我，这些都是醉后的事。”

阿吉木毕竟是年輕的孩子，
他想：老头子說的可能是眞事，
如果他要害我，为什么又放开我，
放开以后又要求我饒恕。

“好吧！眞是这样我就原諒你。”
阿吉木剛說完這句話，
忽然风也住了，浪也靜了，
好象神話一样，太阳又出現了。

水手們見这番光景都在想，
阿吉木一定是不平凡的人。
狡猾的老头子也改变了态度，

对阿吉木表现得特別殷勤。

过了一會兒，老头子又对阿吉木讲：
“离这儿不远有一处宝貴的地方，
炼金的药就产在那里，
如果你愿意，我们就多带些回去。”

阿吉木說：“随你的便吧！”
再沒有讲什么別的話。
老头子心里暗暗地欢喜，
認為阿吉木又中了他的詭計。

到了江边他們都上了岸，
看見一口破鼓在土墩上面；
老头子用木棒敲了三下，
忽然間跑来了三匹駿馬。

老头子在一匹馬上搭好行李，
又給另外两匹馬备好鞍轡，
他們俩一个人騎了一匹駿馬，

将那口破鼓依旧扔在那里。

两个人骑着骏马在沙滩上走着，
忽然间老头子又对阿吉木说：
“你看那面远处是什么东西，
象云又不象云接连着大地。”

那儿是闊甫塔烏高山，
再往前走一节便可以清楚地看见，
我們要采的炼金的药，
就产在那座山顶上面。”

他们走了一夜天刚刚发亮，
阿木吉看见远处有一幢楼房；
阿木吉问：“那个院落是谁家？”
老头子放马就跑，并没有答话。

阿吉木赶上去又问老头子：
“那座楼房究竟住着什么人？”
“唉，孩子！这一带是很可怕的地方，

有一个妖怪就住在那座楼房。”

两匹駿馬正并鞍走着，
忽見前面又出現了一條大河；
他們又沿着河往上走，
到高山脚下正好中午時候。

他們剛休息在高山脚下，
老头子便杀掉了一匹駿馬，
又掏出馬的肝腸肺心，
把里面收拾得干干淨淨。

老头子說：“阿吉木，你藏在馬肚子里面，
我給你一條毛繩和一把寶劍，
我再把馬的肚皮子縫緊，
好託大鷹把你銜上高山。

只要你在馬的尸体里面悄悄地等，
大鷹就會把你銜上山頂，
你等它剛落下來時候，

割开馬的肚子它自然会惊走。

山頂上面有一种細軟的黑土，
你把布袋裝滿，口子縫住，
再用繩子把口袋吊下來，
這就是我們兩個人的財富。

你把繩子的一端捆在大石頭上，
再選擇一處容易下來的地方；
你登着山石，攀着繩子慢慢下來，
只要多加小心，絕不會發生意外。”

老头子剛把他的話講完，
阿吉木慷慨地接過毛繩和寶劍；
最後老头子又重複了一次：
“我囑咐的話，你一定要照辦。”

阿吉木本來不願意這樣冒險，
但他想：生死有命，富貴在天；
年輕人又經不起老头子哀求，

只好蹲下去藏到馬的尸体里面。

老头子用麻繩縫住了馬的肚皮，
很快就跑去藏到灌木丛里；
果然一只大鷹由高空飞了下来，
衔上馬的尸体高高地飞上山去。

这只大鷹剛剛落在山頂，
忽然馬肚子里面鑽出了一个人，
它一惊远远地离开了那里，
飞到別的地方去找吃的东西。

阿吉木在山頂上左盼右顧，
果然四面都是細軟的黑土；
他匆匆忙忙地裝了一口袋，
用毛繩捆好把口袋吊下山来。

邪惡的老头子接住了口袋，
用劲一拉，把繩子拉了下来；
他把所有的东西都收拾好，

要留下阿吉木一个人逃之夭夭。

阿吉木失去了绳子害怕起来，
他喊道：“老头子，你怎么这样坏！”
“我在这座山上留下过许多人，
你不过是其中之一，这有什么奇怪。”

老头子已带着黑土回去，
把可怜阿吉木留在山里；
阿吉木想找一条下山的路，
无奈四面都是陡峭的绝壁。

阿吉木坐在一个大石头上，
肚子里饿得有一点发慌；
他去摘了几个野果子吃，
听天由命吧——他心里这样想。

太阳要落山了，四周在沙沙地响，
阿吉木孤零零地躺在石头上；
忽然间四周山上出现了无数大蟒，

但疲倦的阿吉木已进入睡乡。

阿吉木忽然从梦里惊醒，
見一条大蟒已爬到附近；
他用力举起手中的宝剑，
正好砍中在野蟒的头骨中間。

野蟒的血染紅了阿吉木的宝剑，
他迅速地轉到蟒的后面；
他又很快地攀到一棵树上，
想在树上躲过这场灾难。

这一天阿吉木累得很厉害，
剛爬在树上就“呼呼”地睡起来；
当他从梦里醒来的时候，
血一样的太阳已爬上山头。

四面山上已看不見那样多的野蟒，
只剩下一条大蟒还帶着重伤；
“这怪物可能已經被我砍死，”

阿吉木心里在这样想。

他看了看，大蟒果然死去，
他庆幸着这场无意中的胜利；
他又取出怀中的短刀，
把大蟒的皮割成了许多长条。

阿吉木用蟒的皮编成了一条长绳，
把长绳的一端在石头上拴紧；
他又看好一处容易下去的地方，
下决心要在那里考验他的命运。

他的手紧紧地握着绳子，
他的脚牢牢地踏着山石；
从连着云彩的高山顶点，
平平安安地到达了地面。

他吃饱了野樱桃休息了一会儿，
便沿着河的左岸向上边走；
走了三天三夜才看见一所庭院，

黃金的大門修蓋得非常好看。

阿吉木大大方方地跨進了大門，
穿過兩邊的廂房不見有一個人；
最後又走到正房門口，
推開房門準備着向裏面走。

有兩個姑娘正在裏面下棋，
阿吉木進去她們並沒有注意；
左邊的姑娘象仙女一樣，
右邊的姑娘更比左邊的美麗。

姑娘們看見阿吉木好象非常驚訝，
左邊的那個首先開口問他：
“看你的象貌是個心地善良的人，
為什麼却跟着邪教徒胡混。”

阿吉木一點兒也沒有隱瞞，
把自己的經歷詳細地講了一遍：
“我是個在異鄉飄零的人，

尝够了人生的一切苦难。”

阿吉木讲过自己的不幸，
引起了两个少女的同情：
“别难受，如果你愿意留在这里，
我们想收你做我们的弟弟。”

“好吧！谢谢两位姐姐的盛意，
我愿意留在这里做你们的弟弟；
如果有一天我怀念自己的故乡，
两位姐姐能不能给我帮忙？”

“我们对你完全是一片诚意，
希望你别辜负了我们的情谊；
也许你在这里住惯了以后，
让你回去你也不愿意回去。”

我们说过，要收你做我们的弟弟，
除此以外，再没有别的用意；
如果有一天你真的想你的家，

我們保證平安地送你回去。”

“好吧！从今天起我就留在这里，
我對你們，也象你們對我一樣的真誠。”
他們都懷着一顆誠懇的心，
結下了純潔的、永恒的友誼。

時間真快，忽然間一年半載，
阿吉木在这里生活得自由自在，
他想做什麼，就做什麼；想到哪里，就到哪里，
只有一所園子不允許他進去。

有一天兩個姑娘偶然出去，
只有阿吉木一個人留在家里。
正當中午，他悄悄地走到後園，
偷偷地推開了後園的門扇。

在阿吉木眼前展開了奇怪的樹林，
好像童話里面的仙境，
樹上結着各種顏色的果子，

枝头上处处是悦耳的鳥声。

园子的四周是大理石的墙垣，
各种琦花瑤草引人无限留恋；
阿吉木正在那里呆呆地出神，
忽然間傳來一陣奇异的鳥鳴。

——故事未完——

(原文到此为止)

